

Lady of Conquest, the Heart of the Perfection of Wisdom

།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མོ་ལྷ་ག་བ་ཉི་ཤ་རྒྱུ་པ་ར་མི་ཏུ་མི་ད་ཡ།པོ་ད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཙམ་ལྷན་འདས་
མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤིང་པོ། བམ་པོ་གཅིག་པོ། སངས་རྒྱལ་དང་། བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་
དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

[The name of this sutra in Sanskrit is Arya Bhagavati Prajnya Paramita Hirdaya. In Tibetan this is Pakpa Chomden Dema Sherabkyi Parultu Chinpay Nyingpo. (In English this is The Lady of Conquest, the Exalted Sutra on the Heart of the Perfection of Wisdom.) This work is completed in a single sheaf.

I bow first to all the enlightened beings, and to every warrior saint.]

नमः सर्वज्ञाय ॥

[I bow down to omniscience.]

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

dike dakki tupay du chik na

एवं मया श्रुतं ।

Evam maya shrutam

Once I heard this teaching.

བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་བྱ་རྒྱོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་

ལྷུ་བ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

*chomden de gyalpoy kapna jagu pungpoy rila gelong gi gendun chenpo dang jangchup
sempay gendun chenpo dang tap chiktu shukte*

एकस्मिन्समये भगवान्राजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं

महता च बोधिसत्त्वसंघेन ।

Ekasmin samaye bhagavan rajagirhe. Viharati sma girdhrakute parvate mahata bhikshu sanghena sardham mahata cha bodhisattva saghena.

The Conqueror was staying on Vulture's Peak, in the Keep of the King. With him was a great gathering of monks, and a great gathering of warrior saints.

དེའི་ཚེ་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སློམས་
པར་ལྷགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ལྷག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། སྤང་པོ་
ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སློང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

dey tse chomden de zabmo nangwa shejaway chukyi namdrang kyi tingendzin la nyompar shukso. yang dey tse jangchup sempa sempa chenpo pakpa chenresik wangchuk sherab kyi paroltu chinpa zabmo chupar nampar ta shing. pungpo ngapo dedak layang ngowo nyi kyi tongpar nampar ta-o.

तेन खलु समयेन भगवान्गंभीरावसंबोध नाम समाधिं समापन्नः । तेन च
समयेनार्यवलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या
चरमाण एवं व्यवलोकयति स्म । पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ।

Tena khalu samayena bhagavan gambhirava sambodha nama samadhim samapannah. Tena cha samayena-arya-avalokiteshvaro bodhisattvo mahasattvo gambhirayam prajnya paramitayam charyam charamana evam vyavalokayati sma. Pancha skandhas tansh cha svabhava shunyam vyavalokayati.

At a certain moment the Conqueror went into deep meditation on the part of the teaching known as the "awareness of the profound." At that moment too did the realized being, the great warrior, the lord of power, Loving Eyes, see into this one deep practice, the practice of the perfection of wisdom. And he saw perfectly that the five heaps—the five parts of a person—were empty of any nature of their own.